

(様式1)

医療パートナー紹介依頼書

平成 年 月 日

医療通訳を依頼する医療機関さまは、\*印の欄のみご記入ください。

受付番号	No.	受付年月日	年 月 日
受付者名			
* 病院等名			
* 病院等住所	〒		
* 依頼者又は相談者名	所属長名	®	
* 担当者氏名	所属		
* ご担当者様連絡先	TEL	FAX	
* 派遣診療科	<input type="checkbox"/> 眼科 <input type="checkbox"/> 形成外科 <input type="checkbox"/> 外科 <input type="checkbox"/> 産婦人科 <input type="checkbox"/> 歯科 <input type="checkbox"/> 耳鼻咽喉科 <input type="checkbox"/> 消化器科 <input type="checkbox"/> 小児科 <input type="checkbox"/> 神経内科 <input type="checkbox"/> 整形外科 <input type="checkbox"/> 精神科 <input type="checkbox"/> 内科 <input type="checkbox"/> 脳神経外科 <input type="checkbox"/> 皮膚科 <input type="checkbox"/> 泌尿器科 <input type="checkbox"/> 放射線科 <input type="checkbox"/> 麻酔科 <input type="checkbox"/> リハビリテーション科 <input type="checkbox"/> その他 ( )		
* 派遣日時	予定 平成 年 月 日 ( 曜日 ) 時 ~ 時 実績 平成 年 月 日 ( 曜日 ) 時 ~ 時		
* 言語	<input type="checkbox"/> ポルトガル語 <input type="checkbox"/> スペイン語 <input type="checkbox"/> フィリピン語 <input type="checkbox"/> 中国語 <input type="checkbox"/> 英語		
通訳内容	* 予定 <input type="checkbox"/> 外来診療 <input type="checkbox"/> 入院患者の診療 <input type="checkbox"/> 検査結果の説明 <input type="checkbox"/> 手術の説明 <input type="checkbox"/> がん等の告知 <input type="checkbox"/> 救急患者の診療 <input type="checkbox"/> その他 ( ) 実績 <input type="checkbox"/> 外来診療 <input type="checkbox"/> 入院患者の診療 <input type="checkbox"/> 検査結果の説明 <input type="checkbox"/> 手術の説明 <input type="checkbox"/> がん等の告知 <input type="checkbox"/> 救急患者の診療 <input type="checkbox"/> その他 ( )		
* 患者名	(カルテ記載の名前)		
* 患者の状況又は相談内容			
処理結果			
派遣者名			
* 医師賠償責任保険適用の有無	有	無	

Apresentamos Intérpretes Médicos 为大家介绍医疗翻译  
 Pagpapakilala ng Medikal na Interpretasyon Servicio de Intérpretes Médicos  
 Introduction of Medical Interpreters

いりょうつうやく

医療通訳を



しょうかい

紹介します！



こんな不安を抱えていませんか？

- 手術を受けるのでどんな手術かきちんと理解したい！しかし・・・
- 患者さんに治療方針をきちんと理解してもらいたい・・・
- 薬の飲み方はこれで正しいかな？ などなど・・・

MIEF医療パートナー制度をご利用ください！



MIE INTERNATIONAL EXCHANGE FOUNDATION  
公益財団法人 三重県国際交流財団

〒514-0009 三重県津市羽所町700 (アスト津3階)  
TEL: 059 (223) 5006 FAX: 059 (223) 5007  
E-mail: mief@mief.or.jp URL: http://www.mief.or.jp

# いりょうつうやく しょうかい 医療通訳を紹介します！

日本語

だれ 安心して 医療機関で 受診できるように、公益財団法人 三重県国際交流財団 (MIEF) では、医療通訳者を紹介する「医療パートナー制度」を運用しています。ぜひご活用ください。



通訳できる言語

ポルトガル語・スペイン語・フィリピン語・中国語・英語

※三重県主催の医療通訳育成研修を修了した方で MIEF 医療パートナー登録試験を受験し、一定の語学レベル及び医療通訳に必要な知識、通訳技術、倫理などのスキルを持ったパートナーが通訳します。医療通訳者は守秘義務を徹底しますので、ご安心ください。

主な通訳内容

問診・診察、症状・検査結果の説明、薬の服用方法、手術の説明、入院退院の手続きなど。

申し込み方法

受診予定日から5日前までに MIEF に電話でお申し込みください。その際に詳しい内容をスタッフが伺いますので、病院名、診療科、受診日時などの情報をお手元にご用意ください。

医療機関様等からの申し込みは、裏面の「医療パートナー紹介依頼書」にご記入のうえ、FAX または E-mail でお申し込みください。

通訳にかかる費用

通訳者謝金：2時間まで3,000円以降 延長1時間につき1,500円

通訳者交通費：一律1,000円

※なお、医療機関様等からのご依頼の場合、制度利用料2,000円（賛助会員様は1,000円）

のご負担をお願いしております。

お申し込み・お問い合わせ



MIE INTERNATIONAL EXCHANGE FOUNDATION

公益財団法人 三重県国際交流財団

〒514-0009 三重県津市羽所町700(アスト津3階)

TEL: 059 (223) 5006 FAX: 059 (223) 5007

E-mail: [mief@mief.or.jp](mailto:mief@mief.or.jp) URL: <http://www.mief.or.jp>

フィリピン語

# Pagpapakilala ng Medikal na Interpretasyon

Ipinakikilala ng Mie International Exchange Foundation (MIEF) ang programang 「Medical Partner System」 kung saan maaring magpakilala ng mga medical interpreters para maging mapanatag ang sinumang nagnanais magpatingin sa ospital. Ang lahat ay maaring gumamit ng sistemang ito.



Wikang may interpretasyon

Portuges・Español・Filipino・Intsik・Ingles

※Ang mga interpreters na ito ay mga taong nakapagtapos ng "Medical interpretation training program" na sinuportahan ng Prepektura ng Mie. Ito ay isinagawa ng MIEF kung saan ang mga interpreters ay kumuha ng eksaminasyon para mapasali sa listahan ng medical partners kayat sila ay may sapat na kaalaman sa larangan ng medikal na interpretasyon, husay sa pagsasalina ng wika at may tamang pag-uugali. Huwag mabahala dahil mahigpit na sinusunod ng mga interpreters ang kompidensyalidad ng programang ito.

Pangunahing nilalaman ng interpretasyon

Tanong pang-medical at check-up, sintomas at paliwanag tungkol sa resulta ng medikal na eksaminasyon, paraan ng pag-inom ng gamot, paliwanag tungkol sa operasyon at mga proseso sa pagpasok at paglabas ng ospital.



Interpretasyong medikal na isinagawa sa check-up para sa bata

Paraan ng aplikasyon

Tumawag at mag-apply sa MIEF limang araw bago ang araw ng pagpapa check-up. Magtatanong ang staff ng mga detalye kaya't ihanda ang mga impormasyong kinakailangan katulad ng pangalan ng ospital, departamento at araw at oras ng pagpunta sa ospital. Para sa aplikasyon mula sa mga medikal na institusyon, sulatan ang papel na nasa likod 「Iryou Partner Shoukai Iraisho」 at ipadala sa pamamagitan ng fax o e-mail.

Bayad sa interpretasyon

Bayad sa interpreter: ¥3,000 para sa 2 oras na interpretasyon, kapag lumagpas sa oras ¥1,500 ang bayad kada oras.

Bayad sa transportasyon ng interpreter: ¥1,000 (fixed amount)

※Kung ang request ay mula sa mga medikal na institusyon, hinihiling na bayaran ang processing fee na ¥2,000 (¥1,000 para sa mga miyembrong tumatangkilik sa MIEF)

Para sa Aplikasyon at mga Katanungan



Mie International Exchange Foundation (MIEF)

〒514-0009 Mie-ken Tsu-shi Hadokoro-cho 700 UST-Tsu Bldg. 3F

TEL: 059 (223) 5006 FAX: 059 (223) 5007

# Introduction of Medical Interpreters !

For everyone to feel safe when visiting medical institution for medical consultation, Mie International Exchange Foundation (MIEF) is administering the 「Medical Partner System」 through which medical interpreters are introduced. Everybody is welcome to use the system.

## Languages available for interpretation

Portuguese • Spanish • Filipino • Chinese • English

※Interpretations are done by medical partners who completed the Medical Interpretation Training Program sponsored by Mie Prefecture, passed the MIEF medical partner registration exam and obtain a standard level of vocabulary as well as fundamental knowledge needed for medical interpretation and possess technical skills and ethics as medical interpreter. No need to worry because the medical interpreters observe absolute confidentiality.



## Main subject of interpretation

Medical inquiries and examination, symptoms and explanation on laboratory result, proper medicine intake, explanation regarding surgical operation, procedures during hospitalization, etc.



Medical interpreter on child health examination

## How to apply

Please call MIEF for application 5 days before the schedule of consultation. Prepare required information like name of the hospital, its medical department and the consultation schedule as the staff will ask detailed questions.

Applications from medical institutions are required to fill-up the form at the back (Medical Partners Introduction Form) and send it through fax or e-mail.

## Fee for medical interpretation

Interpreter's fee : ¥3,000 for 2 hours / additional extension fee of ¥1,500 per hour.

Transportation allowance : fixed amount of ¥1,000

※If the request comes from medical institutions, they are required to handle the processing fee of ¥2,000 (¥1,000 for supporting members of MIEF).

For application and inquiries



Mie International Exchange Foundation (MIEF)

〒514-0009 Mie-ken Tsu-shi Hadokoro-cho 700 UST-Tsu Bldg. 3F

TEL: 059 (223) 5006 FAX: 059 (223) 5007

# Apresentamos Intérpretes Médicos!

Para que todos consigam ter um atendimento seguro nas instituições médicas, a Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie (MIEF) possui o “Sistema de Parceiros Médicos” que apresenta intérpretes. Utilize o nosso serviço.

## Idiomas disponíveis

Português, espanhol, tagalo, chinês e inglês

※ Os intérpretes são voluntários que encerraram o curso para formação de intérpretes médicos patrocinado pelo Governo de Mie e que realizaram o teste de cadastro para Parceiros Médicos da MIEF. Ademais, estes possuem um certo nível no domínio do idioma, conhecimento necessário na interpretação médica, técnica de interpretação, ética, etc. Sinta-se seguro (a), pois o intérprete médico manterá sigilo absoluto.



## Conteúdo da interpretação

Questionário médico, consulta médica, explicação de sintomas e resultado de exames, dosagem de medicamentos, explicação sobre cirurgia, procedimentos para internação, etc.



Interpretação médica durante o exame médico infantil

## Como solicitar

Favor solicitar à MIEF pelo telefone com pelo menos 5 dias de antecedência ao dia da consulta. O funcionário da MIEF irá perguntar sobre os detalhes como nome da instituição médica, especialista, data da consulta, etc. Tenha todos os dados anotados.

Caso o solicitante seja uma instituição médica, favor preencher a ficha ao verso “Pedido de Apresentação de Parceiros Médicos” e enviar por fax ou email.

## Taxa para interpretação

3,000 ienes até 2 horas, prolongamento: 1,500 ienes por hora.

Taxa de transporte do intérprete: 1,000 ienes (tarifa fixa)

※ Caso a solicitação for feita por instituições médicas, será cobrado 2,000 ienes (para os sócios colaboradores da MIEF o valor será de 1,000 ienes), referente a taxa de utilização do serviço.

Informações / solicitação :



Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie (MIEF)

〒514-0009 Mie-ken Tsu-shi Hadokoro-cho 700 UST-TSU 3º andar

TEL: 059 (223) 5006 FAX: 059 (223) 5007

# 为大家介绍医疗翻译！

中国語

为了能够让大家安心顺利地在医疗机关就诊，公益财团法人 三重县国际交流财团（MIEF）特提供介绍医疗翻译的「医疗助手制度」服务。敬请利用。



## 翻译通用语言

葡萄牙语・西班牙语・菲律宾语・中国语・英语

※登陆 MIEF 医疗助手的翻译都是接受过三重县实施的医疗翻译培训研修并考试合格的人员，有一定的外语能力并具备医疗翻译所必需的知识，技术，伦理等素质。医疗翻译者严格遵守保密义务，请放心利用。

## 主要翻译内容

问诊・诊察、症状・检查结果的说明、药物的服用方法、手术的说明、住院出院的手续等。

## 申请方法

就诊预定日的**5天之前**打电话到MIEF申请。届时工作人员会询问详细内容，请在身边备好医院名，诊疗科，就诊时间等内容予以答复。

来自于医疗机关等单位的申请、请填写背面的「医疗助手介绍依赖书」、用 FAX 或者 E-mail 方式进行申请。

## 翻译费用等

翻译者酬金：2小时内 3,000 日元 以后每延长 1 小时 1,500 日元

翻译者交通费：一律 1,000 日元

※另外、医疗机关等单位的利用依赖时、还要额外缴纳制度利用费 2,000 日元（赞助会员是 1,000 日元）。

### 申请・咨询



MIE INTERNATIONAL EXCHANGE FOUNDATION  
公益财团法人 三重县国际交流财团

〒514-0009 三重县津市羽所町 700(アスト津 3 楼)

TEL: 059 (223) 5006 FAX: 059 (223) 5007



幼儿健诊时的翻译

# Servicio de Intérpretes Médicos

スペイン語

Para que todos puedan atenderse de manera segura en las instituciones médicas, en MIEF ofrecemos el servicio de presentación y envío de intérpretes médicos llamado "Sistema de colaboradores en interpretación médica". Cualquier persona puede hacer uso del servicio, por favor entre en contacto para mayor información.



## Idiomas Disponibles

ESPAÑOL, PORTUGUÉS, FILIPINO, CHINO E INGLÉS

※Los intérpretes registrados en MIEF, son aquellos que han concluido el curso de formación ofrecido por la provincia de Mie y que han pasado por el examen de registro para intérpretes médicos. Son personas cualificadas que tienen conocimientos y la ética necesaria para la interpretación médica. Puede estar tranquilo por que la confidencialidad del servicio está garantizada.

## Contenido de la Interpretación

Cuestionario médico, examinación médica, explicación del resultado de los exámenes médicos, modo de tomar la medicina, explicación del tratamiento quirúrgico, trámites de internación y otros.

## Cómo solicitar el servicio

Solicite el servicio llamando a MIEF con 5 días de anticipación al día programado de su cita en el hospital, en ese momento nuestro staff le preguntará ciertos detalles como el nombre del hospital, del departamento médico, horario de su cita, etc. Por ello le pedimos que tengan estos datos a la mano al momento de hacer su llamada.

En caso de que el solicitante sea una institución médica, le pedimos rellenar el formulario anverso "Iryo Partners Shokai Iraisho" y enviarlo vía fax o e-mail.

## Costo del servicio

Servicio del intérprete: 3,000 yenes por 2 horas (1,500 yenes por cada hora adicional)

Costo de la movilidad: 1,000 yenes (para cualquier lugar dentro de la provincia de Mie)

※En caso de que el solicitante sea una institución médica, se cobrará un adicional de 2,000 yenes (1,000 yenes para socios) por el uso del servicio, por lo cual le pedimos su comprensión.



Interpretación médica en el chequeo médico infantil

### Solicitud del servicio y/o Consultas



Fundación de Intercambio Internacional de Mie (MIEF)

〒514-0009 Mie-ken Tsu-shi Hadokoro-cho 700 UST-TSU 3º piso

TEL: 059 (223) 5006 FAX: 059 (223) 5007